



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2023 | 3

Wobsah

za džeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Miki chce pomfritki
- 17 Impresije z džećaceho programa
na XIV. mjezynarodnym folklornym
festiwalu »Łužica 2023«
- 18 Paslenka: Spřihotuj z Mikijom
poliwku a solotej

za staršich / für Eltern

- 21 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěštych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kubłarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawu
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbstver-
ständlich sind auch immer
männliche Personen des
entsprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Załožby
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje
přiražki z dawkowych srědkow
na zakładźe hospodarskich planow,
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski
krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Lucija Škodžina (str. 1–16);
Martina Burghart-Vollhardt
(str. 18, 19, 21)

Fota / Bilder

Shutterstock / Maria Sbytova (titulak);
RCW (str. 17); LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Miki chce pomfritki měć

Miki möchte Pommes frites haben



Wobrazowa stawizna
k wumolowanju a zaso-
powědanju

awtorka: Annamaria Zahonowa
ilustracije: Lucija Škodžina



Wornarjec swójba je w dowolu. Mały Miki je sej z maćerju, nanom a swojim młódšim bratrom Jonasom do Čěskeje dojeť. Najprjedy su pućować a potom wobhladaja sej město Prahu. Na kóncu su samo w termalnej kupjeli. Tam je wulke čerwjene suwadło. Huj, kak spěšnje so tu suwa!

Familie Wornar ist im Urlaub. Der kleine Miki ist mit seiner Mutter, seinem Vater und seinem kleinen Bruder Jonas nach Tschechien gefahren. Als Erstes gehen sie wandern, dann sehen sie sich die Stadt Prag an. Zum Schluss sind sie sogar im Thermalbad. Dort ist eine große rote Rutsche. Hui, wie schnell man hier rutscht!



Najlěpje pak lubi so Mikijej w hotelu. Tu dawa přeco wulkotny meni: plincy ze šokolodu, pječene kołbaski abo sandwich z twarožkom a ketchupom a pomfritkami. Po wobjedže syda husto lód abo puding z truskalcami. »Mmh, to pak je dobre!«, praji Miki a da sej chłóšćenki słodžeć.

Aber am besten gefällt es Miki im Hotel. Hier gibt es immer ein großartiges Menü: Plinsen mit Schokolade, Bratwürstchen oder Käsesandwiches mit Ketchup und Pommes. Nach dem Mittagessen gibt es oft Eis oder Pudding mit Erdbeeren. »Mmh, das ist aber lecker!«, sagt Miki und lässt sich die Leckerbissen schmecken.



Dowol je nimo a cyła swójba jědže
z awtom zaso domoj. Po dołhej jězbje
je Miki hłódny a wopraša so mačerje:
»Maći, hdy budžemy wječerje?«
»To traje hišće chwilkku, Mikijo. Běž
raz won k naney! Zawěšće móžeš
jemu pomhać awto z prochsřěbakom
wurjedźić.«

Der Urlaub ist vorbei und die ganze
Familie fährt mit dem Auto wieder nach
Hause. Nach der langen Fahrt ist Miki
hungrig und fragt seine Mutter: »Mutti,
wann gibt es Abendbrot?« »Das dauert
noch eine Weile, Miki. Geh doch nach
draußen zu Vati! Bestimmt kannst du
ihm dabei helfen, das Auto auszusau-
gen.«



Miki pak nochce awto wusrěbać. Brjušk jemu hižo wótrě korči. Mysli na plincy, puding a lód z dowola. »Mamy tola tež lód w mróžaku!«, přińdže Mikijej do mysli. Tuž běži mjelčo kaž myška do kuchnje. Kedźbliwje wočini durje mróžaka a wučehnje lodowy pakčik. Z lodom pod pažu a lžicu běži won na zahrodu a najě so, doniž je brjušk cyle poŕny.

Miki mag das Auto aber nicht aussaugen. Sein Bauch knurrt schon laut. Er denkt an Plinsen, Pudding und Eis aus dem Urlaub. »Wir haben doch auch Eis im Gefrierfach!«, kommt es ihm in den Sinn. Also geht er leise wie ein Mäuschen in die Küche. Vorsichtig öffnet er die Tür zum Gefrierfach und zieht die Eispackung heraus. Mit dem Eis unterm Arm und einem Löffel läuft er in den Garten und isst, bis sein Bauch ganz voll ist.



Jako so všitcy v kuchni k večeri zhrmadža, staji mać hornc z poliwnu na blido. Miki hlada bjezlóštny do njeho. W poliwnce płuwaja kuski morcheje a kwětaka. Tež někotre pismikowe nudle tam wuhlada. Tola Mikijej so někak mjaknje. »Mikijo! Ty sy tola prjedy hišće hłódný był«, džiwa so mać. »Ja wjace njemóžu«, zastona Miki.

Als alle in der Küche zum Abendbrot zusammenkommen, stellt die Mutter den Suppentopf auf den Tisch. Miki schaut lustlos hinein. In der Suppe schwimmen Möhren- und Blumenkohlstückchen. Auch ein paar Buchstabennudeln erspäht er dort. Doch Miki ist irgendwie übel. »Miki! Du warst doch vorhin noch so hungrig«, wundert sich die Mutter. »Ich kann nicht mehr.«, stöhnt Miki.



Na druhi dzeń rano je Miki zaso w pěstowarni. Při snědani powěda swojemu přećełej Pětrej wo wulkim hotelu w Čěskej. Jako wupakuje swoju snědansku tyzku, wuhlada w njej ćmowej pomazce, kuski kórki a kulirabija. »Iih! To ja njejem!«, zawoła Miki a ćisnje tyzku do nachribjetnika wróćo.

Am nächsten Morgen ist Miki wieder im Kindergarten. Beim Frühstück erzählt er seinem Freund Pětr vom großen Hotel in Tschechien. Als er seine Frühstücksdose auspackt, erblickt er in ihr zwei dunkle Schnitten, Gurkenscheiben und Kohlrabi. »Ihh! Das esse ich nicht!«, ruft Miki und stopft die Dose zurück in seinen Rucksack.



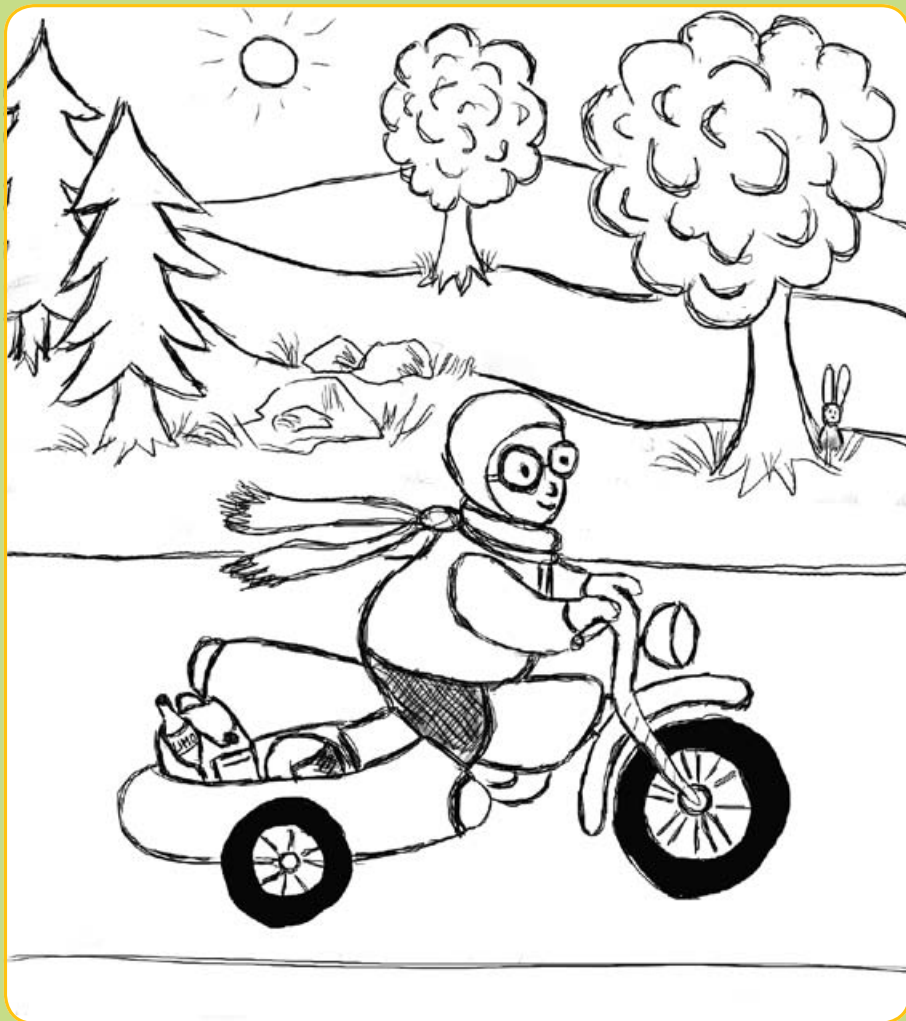
Popołdnu wotewza nan Mikija a Jonasa z pěstowarnje. Kubłarka knjeni Krawcowa powěda nanej, zo njeje Miki džensa ničo snědał. Tež k wobjedu je jenož kompot jěsć chcył a do čaja je sej cokol žadał. »Miki je tola hewak přeco rady čaj pił«, džiwa so knjeni Krawcowa.

Nachmittags holt der Vater Miki und Jonas aus dem Kindergarten ab. Die Erzieherin Frau Krawc erzählt dem Vater, dass Miki heute nichts gefrühstückt hat. Auch zum Mittagessen hat er nur Kompott essen wollen und für den Tee hat er Zucker verlangt. »Miki hat doch sonst immer gern Tee getrunken«, wundert sich Frau Krawc.



Wječor sedžitaj Wornarjec mać a nan z Mikijom w bydlenskej stwě. Mać je hněwna a położy prózdnu lodowu tyzku na blido. »Tu sym džensa rano na zahrodźe namakała.« »A čehodla, Mikijo, njejsy džensa pomazki a wobjed jědł?«, chce nan wědžeć. »Chcu zaso pomfritki a plincy, kaž w dowolu!«, zawoła Miki a płaka.

Abends sitzen Wornars Mutter und Vater mit Miki im Wohnzimmer. Wütend legt die Mutter die leere Eispackung auf den Tisch. »Die habe ich heute früh im Garten gefunden.« »Und warum, Miki, hast du heute deine Schnitten und dein Mittagessen nicht gegessen?«, möchte der Vater wissen. »Ich möchte wieder Pommes und Plinsen, wie im Urlaub!«, ruft Miki und weint.



Je kónec tydźenja a Wornarjec wowka
přijědže na wopyt. Miki so přeco wjeseli,
hdyž wowka přijědže. Džensa wučehnje
wona wulku škleńčanu blešu z wačoka.
W njej płuwaja zelene łopješka a citro-
nowe kruči. »Mjatwičkowa limonada«,
praji wowka, »cyle bjez cokora.«

Es ist Wochenende und Wornars Oma
kommt zu Besuch. Miki freut sich
immer, wenn Oma kommt. Heute zieht
Oma eine große Glasflasche aus dem
Rucksack. In ihr schwimmen grüne Blät-
ter und Zitronenstückchen. »Pfeffer-
minzlimonade«, sagt Oma, »ganz ohne
Zucker.«



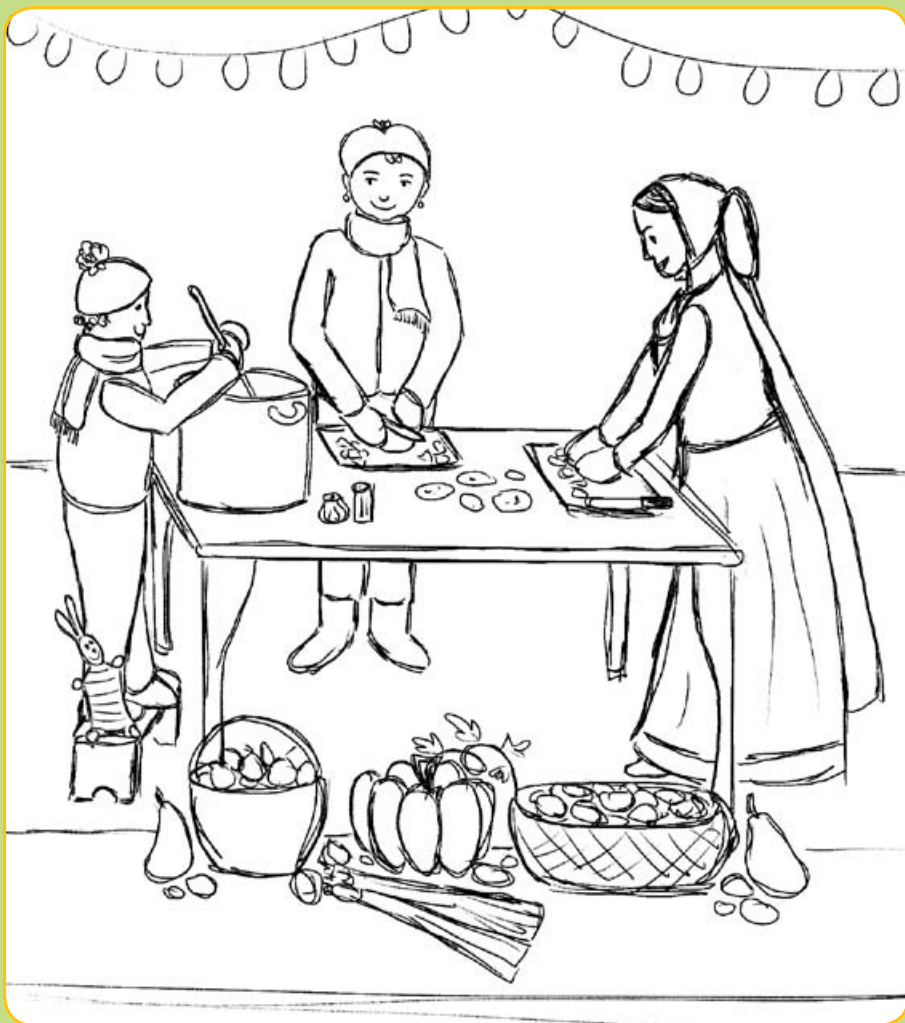
Limonada Mikijej jara derje słodži. »Hdže sy tutu limonadu kupiła?«, praša so Miki wowku. »Na nazymskich wikach so wona čerstwje naměša. Maja tam hišće dalše jara dobre kuski a džęći smędźa sobu warić. Chceš sej ze mnu tam dojęć?« »Haj!«, zawoła Miki wjesoły.

Die Limonade schmeckt Miki sehr gut. »Wo hast du die Limonade gekauft?«, fragt Miki seine Oma. »Auf dem Herbstmarkt wird sie frisch angerührt. Sie haben dort noch weitere feine Sachen und Kinder dürfen mitkochen. Willst du mit mir dorthin fahren?« »Ja!«, ruft Miki erfreut.



Nazymske wiki su na wulkim torhošču w susodnej wjesce. Steja tam wšelake budki, hdžež so kuri a wari. Tež stan maja tam natwarjeny, w kotrymž džěči z łopjenami pasla a moluja. Miki spóznaže Šewcec ćetu a powita ju: »Što ha ty tu činiš?«, woprašo so Miki.

Der Herbstmarkt findet auf dem großen Marktplatz im Nachbardorf statt. Dort stehen verschiedene Buden, aus denen es raucht und köchelt. In einem großen Zelt basteln Kinder mit Blättern und malen. Miki erkennt Tante Šewcowa und begrüßt sie: »Was machst du denn hier?«, fragt Miki.



Šewcec ćeta rozkładże, zo chce z kirsom, morchejami a neplemi jara dobru a strowu poliwku zwarić. »Ow, jej!«, praji Miki. Tola hiżo dóstanje wón wobělene neple a smě je na kuski krać. Na kóncu steji mały Miki za wulkim horncom a męša poliwku.

Tante Šewcowa erklärt, dass sie aus Kürbis, Möhren und Kartoffeln eine sehr leckere und gesunde Suppe kochen möchte. »Oje!«, sagt Miki. Doch schon bekommt er eine geschälte Kartoffel und darf sie in Stücke schneiden. Am Ende steht der kleine Miki am großen Topf und rührt die Suppe um.



Doľhož so poliwka wari, pokaza wowka Mikijej, kak so z neplow koľki zhotuja. Kedźbliwje wukraje z nepla formu a Miki nakoľkuje pisanu nazymsku kartu. »Za maćerku!«, praji Miki. »Nó, to budźe so wona wěšće wjeselić«, posměje so wowka.

Solange die Suppe köchelt, zeigt Oma Miki, wie man aus Kartoffeln Stempel herstellt. Vorsichtig schneidet sie aus einer Kartoffel eine Form und Miki stempelt damit eine bunte Herbstkarte. »Für Mutti!«, sagt Miki. »Na, da wird sie sich aber freuen«, lächelt seine Oma.



Potom pomha starša holca Mikijej kirbs tak wurëzbarič, zo nastanje mjezwóčo. Jako je halloweenowy kirbs hotowy, staji Miki swěčku do njeho a nětko so kirbs na njeho směje. Pódlá swojeho kirbsa na ławce sedžo da sej Miki z wowku wulki taler poliwki zesłodžeć.

Dann hilft ein älteres Mädchen Miki dabei, einen Kürbis so auszuschnitzen, dass ein Gesicht entsteht. Als der Halloweenkürbis fertig ist, stellt Miki eine Kerze hinein. Jetzt lächelt ihn der Kürbis an. Auf einer Bank neben dem Kürbis lässt sich Miki mit seiner Oma eine große Portion Suppe schmecken.



Na kóncu truha Miki jablúko a morcheje a spřihotuje z knjeni Šewcowej pojedź z worješkami. »Njesym sebi myslі, zo strowe jědže tak derje słodža. Mi je džensa wjele lěpje słodžało hač plincy a pomfritki w dowolu. Wowka, w přichodže chcu tež zaso sobu warić«, praji Miki a sunje sebi zbožowny lžicu pojedže do huby.

Zum Schluss reibt Miki Äpfel und Möhren und bereitet mit Tante Šewcowa einen Nachtisch mit Nüssen zu.

»Ich wusste nicht, dass gesundes Essen so gut schmeckt. Mir hat es heute viel besser geschmeckt als die Plinsen und Pommes im Urlaub. Oma, in Zukunft möchte ich auch wieder mit kochen«, sagt Miki und schiebt sich glücklich einen Löffel Nachtisch in den Mund.

IMPRESIJE Z DŽEČACEHO PROGRAMA
NA XIV. MJEZYNARODNYM FOLKLORNÝM
FESTIWALU »ŁUŻICA 2023« | IMPRESSIONEN VOM KINDER-
PROGRAMM BEIM XIV. INTERNATIONALEN FOLKLOREFESTIVAL
»LAUSITZ 2023«





Spřihotuj z Mikijom strowu poliwku a pisanu solotej! Wumoluj najprjedy trěbne přidawki. Potom je wutřihaj a zlěp je do hornca abo šklě.

Powědaj, kak solotej přihotuješ (warić, krać, bělic, měšeć, sypać, truhać, pražić, kidać, woptać, ...) a što za to trjebaš (nóż, desku, truhančko, měšawu, bělak, mikser, sól, popjer, zela, kisało, wolij, smjetanu, wodu, ...)!

Male und schneide die Zutaten für eine Suppe und einen Salat aus und klebe sie in den Topf oder die Schüssel. Erzähle, wie du die beiden Gerichte zubereitest und welche Hilfsmittel du dafür brauchst.



1 nepl/běrna, 2 jablko, 3 plinc, 4 morchej, 5 lód, 6 kulirabij, 7 worzech, 8 pražena koľbaska w caľce, 9 kórka, 10 cybla, 11 kirbs, 12 puding, 13 truskalca, 14 pomfritki z ketchupom, 15 kwětak, 16 tomata

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Strowe zeżywjenje – Gesunde Ernährung

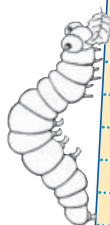
bělic	– schälen; weißen, bleichen
běrna	– Kartoffel
budka	– Bude, Hütte
cybla	– Zwiebel
čóčki	– Linsen
deska	– Brett, Schneidebrett
dowol	– Urlaub
hlódny/-a/-e	– hungrig
hněwny/-a/-e	– zornig, wütend
hornc	– Topf
hroch	– Erbsen
chlóšćenka	– Leckerbissen
jabluko	– Apfel
jědz	– Speise, Mahlzeit, Gericht
jězba	– Fahrt, Reise
kał	– Kohl, Kraut
kirbs	– Kürbis
kołk	– Stempel
kołkować	– stempeln
kónc tydženja	– Wochenende
korčec	– knurren; grunzen
kórka	– Gurke
krušwa	– Birne
kulirabij	– Kohlrabi
kulka	– Kartoffel
kwětak	– Blumenkohl
lód	– Eis
mjatwička	– (Pfeffer-)Minze
měšawka	– Kochlöffel
morchej	– Möhre
mróžak	– Gefrierschrank
nachribjetnik	– Rucksack
nepl	– Kartoffel
nóž	– Messer
płakać	– weinen
pod pažu	– unter den Arm

pojědz	– Nachspeise
poliwka	– Suppe
pražena	
kołbaska	– Bratwurst
prochsrěbak	– Staubsauger
pućować	– wandern; reisen
snědań	– Frühstück
snědać	– frühstücken
stonać	– stöhnen
strowy/-a/-e	– gesund
škla	– Schüssel
torhošćo	– Markt, Marktplatz
truhančko	– Reibeisen, Reibe
truskalca	– Erdbeere
wačok	– Beutel; Gepäck(-stück)
wiki	– Markt; (Handels-) Messe
wječer	– Abendessen
wječerjeć	– zu Abend essen
wobjed	– Mittagessen
wobjedować	– Mittag essen
worješk	– kleine Nuss, Haselnuss
wurjedzić	– reinigen, säubern
žadać	– verlangen

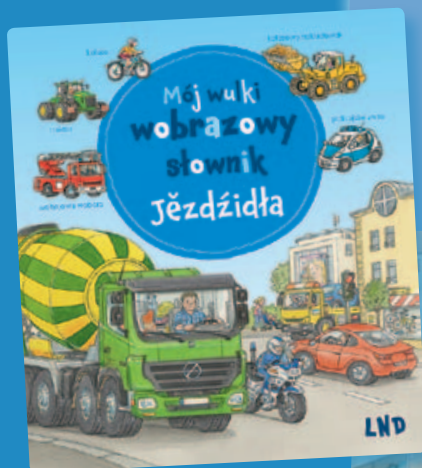


Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch



Mój wulki wobrazowy słownik — Jězdźidła



Hač na awtodróze, na twarnišću, na polu,
w zamkarni abo na hrajkanišću — wšudže trubi
a kwiči, šwórči a bórči. Wšojedne, dokal hladaš,
někajke jězdźidło stajnje wuhladaš. Wšě maja
swój nadawk. Traktor trjeba so za džěta na polu
a wohnjowa wobora haša, hdyž so pali. W měsće
maš jězdźidła, kiž rumuja, a na twarnišću hrjebaja,
storkaja, nakładuja, hładkuja a toča wulke mašiny.
Pohladajće do swěta jězdźidłow a nazhońće
wjele wěcow kołowokoło brunčakow.

napisała:

Susanne Gernhäuser,
z němčiny přeložil:

Štefan Paška, ilustrował:

Wolfgang Metzger,

wot 2 lět, barbane wobrazy,
twjerdy papjerc, 30 s.,

9,90 €

*Prašějće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!*

**[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)**

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

**Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen**

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de